



TC/37/2

ORIGINAL: English/français/deutsch/Español

DATE/DATUM/FECHA: 2001-03-26

INTERNATIONAL UNION FOR
THE PROTECTION OF NEW
VARIETIES OF PLANTS

GENEVA

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION DES
OBTENTIONS VÉGÉTALES

GENÈVE

INTERNATIONALER
VERBAND ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

GENF

UNIÓN INTERNACIONAL PARA
LA PROTECCIÓN DE LAS
OBTENCIONES VEGETALES

GINEBRA

TECHNICAL COMMITTEE

Thirty-Seventh Session
Geneva, April 2 to 4, 2001

COMITÉ TECHNIQUE

Trente-septième session
Genève, 2 – 4 avril 2001

TECHNISCHER AUSSCHUSS

Siebenunddreißigste Tagung
Genf, 2. bis 4. April 2001

COMITÉ TÉCNICO

Trigésima séptima sesión
Ginebra, 2 a 4 de abril de 2001

TEST GUIDELINES/
PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN/
PRÜFUNGSRICHTLINIEN/
DIRECTRICES DE EXAMEN

(Item 7 on the Draft Agenda/
point 7 du projet d'ordre du jour/
Punkt 7 des Entwurfs der Tagesordnung/
punto 7 del proyecto de orden del día)

*Document prepared by the Office of the Union/
Document établi par le Bureau de l'Union/
Vom Verbandsbüro ausgearbeitetes Dokument/
Documento preparado por la Oficina de la Unión*

[English]

I. Test Guidelines for Adoption

1. For the year 2000, one session was scheduled for each of the existing Technical Working Parties. At those sessions it was decided to submit the following draft Test Guidelines to the Technical Committee for adoption:

TG/5/6(proj.):	Red Clover/Trèfle violet/Rotklee/Trébol rojo
TG/37/9(proj.):	Turnip/Navet/Herbst-, Mairübe/Nabo
TG/44/9(proj.):	Tomato/Tomate/Tomate/Tomate
TG/88/5(proj.):	Cotton, Cotonnier, Baumwolle, Algodón
TG/89/5(proj.):	Swede, Rutabaga/Chou-navet, Rutabaga/Kohlrübe/Colinabo
TG/94/5(proj.):	Ling, Scots Heather/Callune/Besenheide/Calluna
TG/98/5(proj.):	Actinidia/Actinidia/Actinidia/Actinidia
TG/162/3(proj.):	Garlic/Ail/Knoblauch/Ajo
TG/170/2(proj.):	Subterranean Clover/Trèfle souterrain/Bodenfrüchtiger Klee, Trébol subterráneo
TG/172/2(proj.):	Industrial Chicory/Chicorée Industrielle/Wurzelzichorie/Achicoria
TG/177/2(proj.):	Zantedeschia/Zantedesquie/Kalla, Zantedeschia/Cala
TG/178/2(proj.):	Fodder Radish/Radis oléifère, Radis chinois/Ölrettich/Rábano oleaginoso
TG/179/2(proj.):	White Mustard/Moutarde blanche/Weisser Senf/Mostaza blanca
TG/180/2(proj.):	Rescue Grass, Alaska Brome-grass/Brome cathartique, Brome sitchensis/Horntrespe, Alaska-Trespe/Cebadilla, Triguillo, Bromo
TG/181/2(proj.):	Amaryllis/Amaryllis/Amaryllis/Amarilis
TG/182/2(proj.):	Guzmania/Guzmania/Guzmania/Guzmania
TG/183/2(proj.):	Fennel/Fenouil/Fenchel/Hinojo
TG/184/2(proj.):	Globe Artichoke/Artichaut/Artischoke/Alcachofa, Alcaucil
TG/191/1(proj.):	Horse Radish/Raifort Sauvage/Meerrettich/Rábano Salvaje

II. Information on Other Test Guidelines

2. In addition to the draft Test Guidelines referred to in paragraph 1 above, the Technical Working Parties have prepared draft Test Guidelines for the following species, which will be sent to the professional organizations for their comments:

TG/8/5(proj.):	Field Bean/Féverole/Ackerbohne/Haboncillo
TG/16/6(proj.):	Rice/Riz/Reis/Arroz
TG/31/7(proj.):	Cocksfoot/Dactyle/Knaulgras/Dactilo
TG/39/7(proj.):	Meadow Fescue, Tall Fescue/Fétuque des prés, Fétuque élevée/Wiesen-, Rohrschwingel/Festuca de los prados, Festuca alta
TG/41/5(proj.):	European Plum (fruit varieties, rootstocks excluded)/Prunier européen (variétés à fruits à l'exclusion des porte-greffes)/Pflaume (fruchttragende Sorten, Unterlagen ausgeschlossen)/Ciruelo europeo (variedades frutales, portainjertos excluidos)
TG/90/5 (proj.):	Curly Kale/Chou frisé/Grünkohl/Berza
TG/185/1(proj.):	Turnip Rape/Navette/Rübsen/Nabina
TG/186/1(proj.):	Sugarcane/Canne à sucre/Zuckerrohr/Caña de azúcar

TG/187/1(proj.):	Prunus Rootstocks/Porte-greffes de Prunus/Prunus-Unterlagen/ Portainjertos de prunus
TG/188/1(proj.):	Celosia/Celosie, Crête de Coq/Hahnenkamm/Cresta de gallo
TG/189/1(proj.):	Pentas/Pentas/Pentas/Pentas
TG/190/1(proj.):	Thyme/Thym/Thymian/Tomillo
TG/192/1(proj.):	Apple (ornamental varieties)/Pommier (variétés ornementales)/ Apfel (Ziersorten)/Manzano (variedades ornamentales)
TG/193/1(proj.):	Lotus, Bird's Foot Trefoil/Lotier corniculé/Hornschotenklee/Lotus
TG/194/1(proj.):	Lavendula/Lavande vraie, Lavandins/Echter Lavendel, Lavendel/ Lavanda, Lavendín

3. A summary table showing the status of work on the Test Guidelines at the date of preparation of this document is attached as an Annex.

4. *The Technical Committee is invited:*

(i) *to adopt, subject to any changes proposed by the Editorial Committee, the drafts for Test Guidelines submitted by the Technical Working Parties;*

(ii) *to note the status of the Test Guidelines given in this document and its annex.*

* * * * *

[français]

I. Principes directeurs d'examen soumis pour adoption

1. Pour l'année 2000, il avait été décidé de réunir une fois chacun des cinq groupes de travail techniques. Au cours de leurs réunions, ces groupes ont décidé de soumettre au Comité technique pour adoption les projets des principes directeurs d'examen suivants :

TG/5/6(proj.) :	Red Clover/Trèfle violet/Rotklee/Trébol rojo
TG/37/9(proj.) :	Turnip/Navet/Herbst-, Mairübe/Nabo
TG/44/9(proj.) :	Tomato/Tomate/Tomate/Tomate
TG/88/5(proj.) :	Cotton, Cotonnier, Baumwolle, Algodón
TG/89/5(proj.) :	Swede, Rutabaga/Chou-navet, Rutabaga/Kohlrübe/Colinabo
TG/94/5(proj.) :	Ling, Scots Heather/Callune/Besenheide/Calluna
TG/98/5(proj.) :	Actinidia/Actinidia/Actinidia/Actinidia
TG/162/3(proj.) :	Garlic/Ail/Knoblauch/Ajo
TG/170/2(proj.) :	Subterranean Clover/Trèfle souterrain/Bodenfrüchtiger Klee, Trébol subterráneo
TG/172/2(proj.) :	Industrial Chicory/Chicorée Industrielle/Wurzelzichorie/Achicoria
TG/177/2(proj.) :	Zantedeschia/Zantedesque/Kalla, Zantedeschia/Cala
TG/178/2(proj.) :	Fodder Radish/Radis oléifère, Radis chinois/Ölrettich/Rábano oleaginoso

TG/179/2(proj.) :	White Mustard/Moutarde blanche/Weisser Senf/Mostaza blanca
TG/180/2(proj.) :	Rescue Grass, Alaska Brome-grass/Brome cathartique, Brome sitchensis/Horntrespe, Alaska-Trespe/Cebadilla, Triguillo, Bromo
TG/181/2(proj.) :	Amaryllis/Amaryllis/Amaryllis/Amarilis
TG/182/2(proj.) :	Guzmania/Guzmania/Guzmania/Guzmania
TG/183/2(proj.) :	Fennel/Fenouil/Fenchel/Hinojo
TG/184/2(proj.) :	Globe Artichoke/Artichaut/Artischoke/Alcachofa, Alcaucil
TG/191/1(proj.) :	Horse Radish/Raifort Sauvage/Meerrettich/Rábano Salvaje

II. Renseignements sur d'autres principes directeurs d'examen

2. Outre les projets de principes directeurs d'examen mentionnés au paragraphe 1, les groupes de travail techniques ont mis au point un projet de principes directeurs d'examen pour les espèces suivantes, qui sera présenté aux organisations professionnelles internationales pour observations :

TG/8/5(proj.) :	Field Bean/Féverole/Ackerbohne/Haboncillo
TG/16/6(proj.) :	Rice/Riz/Reis/Arroz
TG/31/7(proj.) :	Cocksfoot/Dactyle/Knaulgras/Dactilo
TG/39/7(proj.) :	Meadow Fescue, Tall Fescue/Fétuque des prés, Fétuque élevée/Wiesen-, Rohrschwingel/Festuca de los prados, Festuca alta
TG/41/5(proj.) :	European Plum (fruit varieties, rootstocks excluded)/Prunier européen (variétés à fruits à l'exclusion des porte-greffes)/Pflaume (fruchttragende Sorten, Unterlagen ausgeschlossen)/Ciruelo europeo (variedades frutales, portainjertos excluidos)
TG/90/5 (proj.) :	Curly Kale/Chou frisé/Grünkohl/Berza
TG/185/1(proj.) :	Turnip Rape/Navette/Rübsen/Nabina
TG/186/1(proj.) :	Sugarcane/Canne à sucre/Zuckerrohr/Caña de azúcar
TG/187/1(proj.) :	Prunus Rootstocks/Porte-greffes de Prunus/Prunus-Unterlagen/Portainjertos de prunus
TG/188/1(proj.) :	Celosia/Celosie, Crête de Coq/Hahnenkamm/Cresta de gallo
TG/189/1(proj.) :	Pentas/Pentas/Pentas/Pentas
TG/190/1(proj.) :	Thyme/Thym/Thymian/Tomillo
TG/192/1(proj.) :	Apple (ornamental varieties)/Pommier (variétés ornementales)/Apfel (Ziersorten)/Manzano (variedades ornamentales)
TG/193/1(proj.) :	Lotus, Bird's Foot Trefoil/Lotier corniculé/Hornschotenklee/Lotus
TG/194/1(proj.) :	Lavendula/Lavande vraie, Lavandins/Echter Lavendel, Lavendel/Lavanda, Lavandín

3. Un tableau récapitulatif indiquant l'état d'avancement des travaux d'élaboration des principes directeurs d'examen à la date d'établissement du présent document figure dans l'annexe.

4. *Le Comité technique est invité :*

i) à adopter, sous réserve de toute modification proposée par le Comité de rédaction, les projets de principes directeurs

d'examen que les groupes de travail techniques lui ont soumis;

ii) à prendre note de l'état d'avancement des travaux sur les principes directeurs d'examen mentionnés dans le présent document et son annexe.

* * * * *

[deutsch]

I. Annahmereife Prüfungsrichtlinien

1. Für das Jahr 2000 wurde für die zur Zeit bestehenden Technischen Arbeitsgruppen je eine Tagung vorgesehen. Während dieser Tagungen haben sie beschlossen, dem Technischen Ausschuß folgende Entwürfe für Prüfungsrichtlinien zur Annahme vorzulegen:

TG/5/6(proj.):	Red Clover/Trèfle violet/Rotklee/Trébol rojo
TG/37/9(proj.):	Turnip/Navet/Herbst-, Mairübe/Nabo
TG/44/9(proj.):	Tomato/Tomate/Tomate/Tomate
TG/88/5(proj.):	Cotton, Cotonnier, Baumwolle, Algodón
TG/89/5(proj.):	Swede, Rutabaga/Chou-navet, Rutabaga/Kohlrübe/Colinabo
TG/94/5(proj.):	Ling, Scots Heather/Callune/Besenheide/Calluna
TG/98/5(proj.):	Actinidia/Actinidia/Actinidia/Actinidia
TG/162/3(proj.):	Garlic/Ail/Knoblauch/Ajo
TG/170/2(proj.):	Subterranean Clover/Trèfle souterrain/Bodenfruchtiger Klee, Trébol subterráneo
TG/172/2(proj.):	Industrial Chicory/Chicorée Industrielle/Wurzelzichorie/Achicoria
TG/177/2(proj.):	Zantedeschia/Zantedeschie/Kalla, Zantedeschia/Cala
TG/178/2(proj.):	Fodder Radish/Radis oléifère, Radis chinois/Ölrettich/Rábano oleaginoso
TG/179/2(proj.):	White Mustard/Moutarde blanche/Weisser Senf/Mostaza blanca
TG/180/2(proj.):	Rescue Grass, Alaska Brome-grass/Brome cathartique, Brome sitchensis/Horntrespe, Alaska-Trespe/Cebadilla, Triguillo, Bromo
TG/181/2(proj.):	Amaryllis/Amaryllis/Amaryllis/Amarilis
TG/182/2(proj.):	Guzmania/Guzmania/Guzmania/Guzmania
TG/183/2(proj.):	Fennel/Fenouil/Fenchel/Hinojo
TG/184/2(proj.):	Globe Artichoke/Artichaut/Artischoke/Alcachofa, Alcaucil
TG/191/1(proj.):	Horse Radish/Raifort Sauvage/Meerrettich/Rábano Salvaje

II. Informationen über andere Prüfungsrichtlinien

2. Zusätzlich zu den Entwürfen für Prüfungsrichtlinien, die im Absatz 1 oben erwähnt werden, haben die Technischen Arbeitsgruppen für die folgende Arten einen Entwurf für Prüfungsrichtlinien erstellt, der den internationalen Berufsverbänden zur Stellungnahme übersandt werden soll:

TG/8/5(proj.):	Field Bean/Féverole/Ackerbohne/Haboncillo
TG/16/6(proj.):	Rice/Riz/Reis/Arroz
TG/31/7(proj.):	Cocksfoot/Dactyle/Knaulgras/Dactilo
TG/39/7(proj.):	Meadow Fescue, Tall Fescue/Fétuque des prés, Fétuque élevée/ Wiesen-, Rohrschwingel/Festuca de los prados, Festuca alta
TG/41/5(proj.):	European Plum (fruit varieties, rootstocks excluded)/Prunier européen (variétés à fruits à l'exclusion des porte-greffes)/Pflaume (fruchttragende Sorten, Unterlagen ausgeschlossen)/Ciruelo europeo (variedades frutales, portainjertos excluidos)
TG/90/5 (proj.):	Curly Kale/Chou frisé/Grünkohl/Berza
TG/185/1(proj.):	Turnip Rape/Navette/Rübsen/Nabina
TG/186/1(proj.):	Sugarcane/Canne à sucre/Zuckerrohr/Caña de azúcar
TG/187/1(proj.):	Prunus Rootstocks/Porte-greffes de Prunus/Prunus-Unterlagen/ Portainjertos de prunus
TG/188/1(proj.):	Celosia/Celosie, Crête de Coq/Hahnenkamm/Cresta de gallo
TG/189/1(proj.):	Pentas/Pentas/Pentas/Pentas
TG/190/1(proj.):	Thyme/Thym/Thymian/Tomillo
TG/192/1(proj.):	Apple (ornamental varieties)/Pommier (variétés ornementales)/ Apfel (Ziersorten)/Manzano (variedades ornamentales)
TG/193/1(proj.):	Lotus, Bird's Foot Trefoil/Lotier corniculé/Hornschotenklee/Lotus
TG/194/1(proj.):	Lavendula/Lavande vraie, Lavandins/Echter Lavendel, Lavendel/ Lavanda, Lavendín

3. Eine zusammenfassende Tabelle, die den Stand der Arbeiten an den Prüfungsrichtlinien zum Zeitpunkt der Erstellung dieses vorliegenden Dokuments im einzelnen wiedergibt, ist als Anlage diesem Dokument beigelegt.

4. *Dem Technischen Ausschuss wird anheimgegeben:*

i) die ihm von den Technischen Arbeitsgruppen vorgelegten Entwürfe für Prüfungsrichtlinien vorbehaltlich etwaiger Änderungsvorschläge des Redaktionsausschusses anzunehmen, und

ii) von dem in diesem Dokument und in seiner Anlage wiedergegebenen Stand der Prüfungsrichtlinien Kenntnis zu nehmen.

* * * * *

[Español]

I. Directrices de examen para adopción

1. Se había convocado, para 2000, una sesión de cada uno de los Grupos de Trabajo Técnicos existentes. Durante esas sesiones, se decidió someter al Comité Técnico los siguientes proyectos de directrices de examen para su adopción:

TG/5/6(proj.):	Red Clover/Trèfle violet/Rotklee/Trébol rojo
TG/37/9(proj.):	Turnip/Navet/Herbst-, Mairübe/Nabo
TG/44/9(proj.):	Tomato/Tomate/Tomate/Tomate
TG/88/5(proj.):	Cotton, Cotonnier, Baumwolle, Algodón
TG/89/5(proj.):	Swede, Rutabaga/Chou-navet, Rutabaga/Kohlrübe/Colinabo
TG/94/5(proj.):	Ling, Scots Heather/Callune/Besenheide/Calluna
TG/98/5(proj.):	Actinidia/Actinidia/Actinidia/Actinidia
TG/162/3(proj.):	Garlic/Ail/Knoblauch/Ajo
TG/170/2(proj.):	Subterranean Clover/Trèfle souterrain/Bodenfrüchtiger Klee, Trébol subterráneo
TG/172/2(proj.):	Industrial Chicory/Chicorée Industrielle/Wurzelzichorie/Achicoria
TG/177/2(proj.):	Zantedeschia/Zantedesque/Kalla, Zantedeschia/Cala
TG/178/2(proj.):	Fodder Radish/Radis oléifère, Radis chinois/Ölrettich/Rábano oleaginoso
TG/179/2(proj.):	White Mustard/Moutarde blanche/Weisser Senf/Mostaza blanca
TG/180/2(proj.):	Rescue Grass, Alaska Brome-grass/Brome cathartique, Brome sitchensis/Horntrespe, Alaska-Trespe/Cebadilla, Triguillo, Bromo
TG/181/2(proj.):	Amaryllis/Amaryllis/Amaryllis/Amarilis
TG/182/2(proj.):	Guzmania/Guzmania/Guzmania/Guzmania
TG/183/2(proj.):	Fennel/Fenouil/Fenchel/Hinojo
TG/184/2(proj.):	Globe Artichoke/Artichaut/Artischoke/Alcachofa, Alcaucil
TG/191/1(proj.):	Horse Radish/Raifort Sauvage/Meerrettich/Rábano Salvaje

II. Información sobre otras Directrices de examen

2. Además de los proyectos de Directrices de examen mencionados en el párrafo 1, los Grupos de Trabajo Técnicos han preparado proyectos de Directrices de examen, que se enviarán a las organizaciones profesionales para recabar sus comentarios:

TG/8/5(proj.):	Field Bean/Féverole/Ackerbohne/Haboncillo
TG/16/6(proj.):	Rice/Riz/Reis/Arroz
TG/31/7(proj.):	Cocksfoot/Dactyle/Knaulgras/Dactilo
TG/39/7(proj.):	Meadow Fescue, Tall Fescue/Fétuque des prés, Fétuque élevée/Wiesen-, Rohrschwengel/Festuca de los prados, Festuca alta
TG/41/5(proj.):	European Plum (fruit varieties, rootstocks excluded)/Prunier européen (variétés à fruits à l'exclusion des porte-greffes)/Pflaume (fruchttragende Sorten, Unterlagen ausgeschlossen)/Ciruelo europeo (variedades frutales, portainjertos excluidos)
TG/90/5 (proj.):	Curly Kale/Chou frisé/Grünkohl/Berza
TG/185/1(proj.):	Turnip Rape/Navette /Rübsen/Nabina
TG/186/1(proj.):	Sugarcane/Canne à sucre/Zuckerrohr/Caña de azúcar

TG/187/1(proj.):	Prunus Rootstocks/Porte-greffes de Prunus/Prunus-Unterlagen/ Portainjertos de prunus
TG/188/1(proj.):	Celosia/Celosie, Crête de Coq/Hahnenkamm/Cresta de gallo
TG/189/1(proj.):	Pentas/Pentas/Pentas/Pentas
TG/190/1(proj.):	Thyme/Thym/Thymian/Tomillo
TG/192/1(proj.):	Apple (ornamental varieties)/Pommier (variétés ornementales)/ Apfel (Ziersorten)/Manzano (variedades ornamentales)
TG/193/1(proj.):	Lotus, Bird's Foot Trefoil/Lotier corniculé/Hornschotenklee/Lotus
TG/194/1(proj.):	Lavendula/Lavande vraie, Lavandins/Echter Lavendel, Lavendel/ Lavanda, Lavendín

3. El Anexo contiene un cuadro sinóptico en el que se indica el estado actual del trabajo relativo a las Directrices de examen en la fecha de preparación del presente documento.

4. *Se invita al Comité Técnico:*

i) a adoptar, con sujeción a las modificaciones que pueda proponer el Comité de Redacción, los proyectos de Directrices de examen presentados por los Grupos de Trabajo Técnicos;

ii) a tomar nota del estado de las Directrices de examen que figuran en el presente documento y en su anexo.

[Annex follows/
L'annexe suit/
Anlage folgt/
Sigue el Anexo]